

## পঞ্চম অধ্যায়

# নন্দ মহারাজ এবং বসুদেবের মিলন

এই অধ্যায়ে মহা আড়ম্বরে নন্দ মহারাজের নবজাত শিশুর জন্মোৎসব বর্ণিত হয়েছে। তারপর তিনি কংসকে কর দান করার জন্য মথুরায় যান এবং সেখানে তাঁর অন্তরঙ্গ বন্ধু বসুদেবের সঙ্গে সাক্ষাৎকার হয়।

শ্রীকৃষ্ণের আবির্ভাব উপলক্ষ্যে বৃন্দাবনে সর্বত্র মহা আনন্দোৎসব হয়। সকলেই আনন্দে মগ্ন হয়। তাই ব্রজরাজ নন্দ তাঁর শিশুর জন্ম উপলক্ষ্যে এক মহোৎসবের আয়োজন করেন। এই মহোৎসবে নন্দ মহারাজ সেখানে উপস্থিত সকলের বাসনা অনুসারে দান করেন। এই উৎসবের পর নন্দ মহারাজ গোপদের গোকুল রক্ষায় নিযুক্ত করে, কংসকে বার্ষিক কর প্রদান করার জন্য মথুরায় গমন করেন। মথুরায় বসুদেবের সঙ্গে নন্দ মহারাজের সাক্ষাৎ হয়। নন্দ মহারাজ এবং বসুদেব ছিলেন ভ্রাতা। বসুদেব নন্দ মহারাজের সৌভাগ্যের প্রশংসা করেন, কারণ তিনি জানতেন যে, কৃষ্ণ নন্দ মহারাজকে তাঁর পিতারাপে গ্রহণ করেছেন। বসুদেব যখন নন্দ মহারাজকে তাঁর পুত্রের কুশলবার্তা জিজ্ঞাসা করেন, তখন নন্দ মহারাজ তাঁকে বৃন্দাবনের সমস্ত সংবাদ প্রদান করেন। বসুদেব তখন অত্যন্ত প্রসন্ন হন, যদিও কংস কর্তৃক বহু সন্তান নিহত হওয়ায় তাঁর হৃদয় শোকার্ত ছিল। নন্দ মহারাজ বসুদেবকে সান্ত্বনা প্রদান করে বলেন যে, অদৃষ্টই সুখ-দুঃখের কারণ এবং যিনি তা জানেন তিনি কাতর হন না। তারপর গোকুলে নানা উৎপাতের সন্ত্বাবনা জানিয়ে, বসুদেব নন্দ মহারাজকে আর অধিক বিলম্ব না করে শীত্রই ব্রজে যাওয়ার কথা বলেন। নন্দ মহারাজও বসুদেবের কাছ থেকে বিদায় নিয়ে গোপগণ সহ শকটে করে গোকুলে যাত্রা করেন।

### শ্লোক ১-২

### শ্রীশুক উবাচ

নন্দস্ত্রাঞ্জ উৎপন্নে জাতাত্মাদো মহামনাঃ ।  
আতুয় বিপ্রান् বেদজ্ঞান্ স্নাতঃ শুচিরলঙ্ঘতঃ ॥ ১ ॥

**বাচয়িত্বা স্বত্যয়নং জাতকর্মাত্মজস্য বৈ ।  
কারয়ামাস বিধিবৎ পিতৃদেবার্চনং তথা ॥ ২ ॥**

শ্রী-শুকঃ উবাচ—শ্রীশুকদেব গোস্বামী বললেন; নন্দঃ—নন্দ মহারাজ; তু—  
বস্তুতপক্ষে; আত্মজে—তাঁর পুত্র; উৎপন্নে—জন্ম হলে; জাত—মগ্ন হয়েছিলেন;  
আত্মাদঃ—মহা আনন্দে; মহা-মনাঃ—উদারচিত্ত; আত্ম—নিমন্ত্রণ করেছিলেন;  
বিপ্রান्—ব্রাহ্মণদের; বেদ-জ্ঞান—বেদজ্ঞ; স্নাতঃ—স্নান করে; শুচিঃ—পবিত্র হয়ে;  
অলঙ্কৃতঃ—সুন্দর অলঙ্কার এবং নতুন বস্ত্রে সজ্জিত হয়ে; বাচয়িত্বা—পাঠ করিয়ে;  
স্বত্তি-অয়নম্—(ব্রাহ্মণদের দ্বারা) বৈদিক মন্ত্র; জাতকর্ম—জন্মোৎসব; আত্মজস্য—  
তাঁর পুত্রের; বৈ—বস্তুতপক্ষে; কারয়াম্ আস—অনুষ্ঠান করিয়েছিলেন; বিধিবৎ—  
বৈদিক বিধি অনুসারে; পিতৃদেব-অর্চনম্—পিতৃপূরুষ এবং দেবতাদের পূজা; তথা—  
তেমনই।

### অনুবাদ

শ্রীল শুকদেব গোস্বামী বললেন—নন্দ মহারাজ ছিলেন স্বভাবতই উদারচিত্ত, এবং  
শ্রীকৃষ্ণ যখন তাঁর পুত্ররূপে আবির্ভূত হয়েছিলেন, তখন তিনি আনন্দে বিহুল  
হয়েছিলেন। তাঁকে স্নান করিয়ে এবং স্বয়ং পবিত্র হয়ে তিনি বস্ত্র এবং অলঙ্কারে  
সজ্জিত হয়েছিলেন, এবং বেদজ্ঞ ব্রাহ্মণদের নিমন্ত্রণ করেছিলেন। সেই ব্রাহ্মণদের  
দ্বারা স্বত্ত্বাচন করিয়ে তিনি যথাবিধি পুত্রের জাতকর্ম সম্পাদন করিয়েছিলেন,  
এবং দেবতা ও পিতৃপূরুষদের পূজার আয়োজনও করেছিলেন।

### তাৎপর্য

শ্রীল বিশ্বনাথ চক্রবর্তী ঠাকুর নন্দস্তু শব্দটির তাৎপর্য বিশ্লেষণ করেছেন। তিনি  
বলেছেন যে, তু শব্দটি বাক্যটি পূর্ণ করার জন্য ব্যবহার করা হয়নি, কারণ তু  
শব্দটি ব্যতীতই বাক্যটি পূর্ণ। অতএব অন্য উদ্দেশ্যে তু শব্দটি ব্যবহার হয়েছে।  
যদিও কৃষ্ণ দেবকীর পুত্ররূপে আবির্ভূত হয়েছিলেন, তবুও দেবকী এবং বসুদেব  
তাঁর জাতকর্ম উৎসবের আনন্দ উপভোগ করতে পারেননি। পক্ষান্তরে, সেই  
উৎসবের আনন্দ উপভোগ করেছিলেন নন্দ মহারাজ, যে সম্বন্ধে এখানে বলা হয়েছে  
(নন্দজ্ঞানজ উৎপন্নে জাতাত্মাদো মহামনাঃ)। যখন বসুদেবের সঙ্গে নন্দ মহারাজের  
সাক্ষাৎ হয়, তখন বসুদেব তাঁর কাছে ব্যক্ত করতে পারেননি, “তোমার পুত্র কৃষ্ণ  
প্রকৃতপক্ষে আমার পুত্র। তুমি অন্যভাবে তার পিতা—আধ্যাত্মিকভাবে।”

কংসের ভয়ে বসুদেব কৃষ্ণের জন্মোৎসব অনুষ্ঠান করতে পারেননি। নন্দ মহারাজ কিন্তু সেই সুযোগের পূর্ণ সম্ভবহার করেছিলেন।

যখন নবজাত শিশুর নাড়িচ্ছেদ করা হয়, তখন জাতকর্ম অনুষ্ঠান হয়। কিন্তু বসুদেব যেহেতু শ্রীকৃষ্ণকে নন্দ মহারাজের গৃহে নিয়ে এসেছিলেন, অতএব সেই সুযোগ কোথায় ছিল? এই প্রসঙ্গে শ্রীল বিশ্বনাথ চক্রবর্তী ঠাকুর বহু শাস্ত্র থেকে প্রমাণ করেছেন যে, শ্রীকৃষ্ণ প্রকৃতপক্ষে যোগমায়ার জন্মের পূর্বে যশোদার পুত্ররাপে জন্মগ্রহণ করেছিলেন। তাই যোগমায়াকে ভগবানের কনিষ্ঠা ভগী বলে বর্ণনা করা হয়েছে। নাড়ি কাটার সম্বন্ধে যদিও সন্দেহ থাকতে পারে, এবং ভগবানের আবির্ভাবের সময় হয়ত তা নাও হয়ে থাকতে পারে, তবুও এই ঘটনাও বাস্তব বলে স্বীকার করা হয়। শ্রীকৃষ্ণ ব্রহ্মার নাসারক্ষা থেকে বরাহদেব রূপে আবির্ভূত হয়েছিলেন, এবং তাই ব্রহ্মাকে বরাহদেবের পিতা বলে বর্ণনা করা হয়। কারয়ামাস বিধিবৎ পদটিও তাৎপর্যপূর্ণ। পুত্রের জন্ম উপলক্ষ্যে আনন্দে বিহুল হয়ে নন্দ মহারাজ দেখতে পাননি পুত্রের নাড়ি ছেদন করা হয়েছিল কি না। এইভাবে তিনি মহা আড়ম্বরে সেই উৎসব অনুষ্ঠান করেছিলেন। কোনও কোনও মহাজনদের মতে শ্রীকৃষ্ণ প্রকৃতপক্ষে যশোদার পুত্ররাপে জন্মগ্রহণ করেছিলেন। সে যাই হোক, জড় বিচারের অপেক্ষা না করে আমরা স্বীকার করতে পারি যে, নন্দ মহারাজের শ্রীকৃষ্ণের জন্মোৎসব পালন যথাযথ ছিল। এই অনুষ্ঠানটি তাই সর্বত্র নন্দোৎসব নামে অভিহিত হয়।

### শ্লোক ৩

ধেনুনাম নিযুতে প্রাদান বিপ্রেভ্যঃ সমলক্ষ্মতে ।  
তিলাদ্রীন্ সপ্ত রত্নোঘশাতকৌন্তুম্বরাবৃতান् ॥ ৩ ॥

ধেনুনাম—দুঃখবর্তী গাভীর; নিযুতে—কুড়ি লক্ষ; প্রাদান—দান করেছিলেন; বিপ্রেভ্যঃ—ব্রাহ্মণদের; সমলক্ষ্মতে—অলক্ষ্মত; তিল-অদ্রীন—তিলের পর্বত; সপ্ত—সাত; রত্ন—ওঘ-শাত-কৌন্তুম্ব-রাবৃতান—রত্ন এবং সোনার জরির কাজ করা বস্ত্রের দ্বারা আবৃত।

### অনুবাদ

নন্দ মহারাজ ব্রাহ্মণদের বন্দু এবং অলক্ষ্মারে বিভূষিত কুড়ি লক্ষ ধেনু এবং রত্নসমূহ ও সোনার জরির কাজ করা বস্ত্রের দ্বারা আবৃত সাতটি তিলের পর্বত প্রদান করেছিলেন।

### শ্লোক ৪

কালেন স্নানশৌচাভ্যাঃ সংস্কারেন্তপসেজ্যয়া ।

শুধ্যন্তি দানৈঃ সন্তুষ্ট্যা দ্রব্যাগ্ন্যাত্মাভিদ্যয়া ॥ ৪ ॥

কালেন—কালের দ্বারা (ভূমি এবং অন্যান্য জড় বস্তু শুন্দ হয়); স্নান-শৌচাভ্যাম—  
স্নানের দ্বারা (দেহ শুন্দ হয়) এবং শৌচের দ্বারা (অপবিত্র বস্তু শুন্দ হয়);  
সংস্কারেঃ—সংস্কারের দ্বারা (জন্ম শুন্দ হয়); তপসা—তপস্যার দ্বারা (ইন্দ্রিয় শুন্দ  
হয়); ইজ্যয়া—পূজার দ্বারা (ব্রাহ্মণেরা শুন্দ হন); শুধ্যন্তি—শুন্দ হয়; দানৈঃ—  
দানের দ্বারা (ধন শুন্দ হয়); সন্তুষ্ট্যা—সন্তোষের দ্বারা (মন শুন্দ হয়); দ্রব্যাণি—  
গাঢ়ী, ভূমি, স্বর্ণ আদি সমস্ত জড় সম্পদ; আত্মা—আত্মা (শুন্দ হয়); আত্ম-  
বিদ্যয়া—আত্মজ্ঞানের দ্বারা।

### অনুবাদ

হে রাজন्, কালের দ্বারা ভূমি প্রভৃতি দ্রব্য শুন্দ হয়; স্নানের দ্বারা দেহ শুন্দ হয়;  
শৌচের দ্বারা অপবিত্র বস্তু শুন্দ হয়; সংস্কারের দ্বারা জন্ম শুন্দ হয়; তপস্যার  
দ্বারা ইন্দ্রিয় শুন্দ হয়, পূজার দ্বারা ব্রাহ্মণ শুন্দ হন; দানের দ্বারা জড় সম্পত্তি  
শুন্দ হয়; সন্তোষের দ্বারা মন শুন্দ হয়; এবং আত্মজ্ঞানের দ্বারা বা কৃষ্ণভক্তির  
দ্বারা আত্মা শুন্দ হয়।

### তাৎপর্য

বৈদিক সভ্যতা অনুসারে কিভাবে সব কিছু শুন্দ হয়, এখানে তার শাস্ত্রীয় নির্দেশ  
দেওয়া হয়েছে। শুন্দিকরণ না হলে, যা কিছু আমরা ব্যবহার করি তাই আমাদের  
কলুষিত করবে। ভারতবর্ষে পাঁচ হাজার বছর আগে নদগ্রামের মতো গ্রামেও  
মানুষেরা জানতেন কিভাবে সমস্ত বস্তু শুন্দ করতে হয়, এবং এইভাবে তাঁরা জড়-  
জাগতিক জীবনও নিষ্কলুষভাবে উপভোগ করতেন।

### শ্লোক ৫

সৌমঙ্গল্যগিরো বিপ্রাঃ সৃতমাগধবন্দিনঃ ।

গায়কাশ্চ জগুর্নেদুর্ভের্যো দুন্দুভয়ো মুহঃ ॥ ৫ ॥

সৌমঙ্গল্য-গিরঃ—যাঁদের মন্ত্র এবং স্তোত্র উচ্চারণের দ্বারা বাতাবরণ পরিত্র হয়;  
বিপ্রাঃ—ব্রাহ্মণগণ; সৃত—পৌরাণিক ইতিবৃত্ত কথক; মাগধ—বিশেষ রাজবংশের

ইতিবৃত্ত কীর্তনকারী; বন্দিনঃ—উপস্থিত বিষয় বর্ণনাকারী; গায়কাঃ—গায়কগণ;  
চ—ও; জগুঃ—কীর্তন করেছিলেন; নেদুঃ—নিনাদিত হয়েছিল; ভেরঃ—ভেরি;  
দুন্দুভয়ঃ—দুন্দুভি; মুহঃ—নিরস্তর।

### অনুবাদ

ত্রাক্ষণেরা সমগ্র বাতাবরণ পবিত্রকারী মঙ্গলময় বৈদিক মন্ত্র পাঠ করেছিলেন।  
সৃত (পৌরাণিক ইতিবৃত্ত কথক), মাগধ (রাজবংশের ইতিবৃত্ত কীর্তনকারী), বন্দী  
(উপস্থিত বিষয় বর্ণনাকারী) এবং গায়কেরা স্তুত আদি কীর্তন করেছিলেন। তখন  
ভেরি এবং দুন্দুভিও নিনাদিত হয়েছিল।

### শ্লোক ৬

ত্রজঃ সম্মৃষ্টসংসিক্তদ্বারাজিরগৃহান্তরঃ ।  
চিত্রিধ্বজপতাকাশ্রকচৈলপল্লবতোরণৈঃ ॥ ৬ ॥

ত্রজঃ—নন্দ মহারাজের অধিকৃত স্থান; সম্মৃষ্ট—অত্যন্ত সুন্দরভাবে মার্জিত হয়েছিল;  
সংসিক্ত—অত্যন্ত সুন্দরভাবে ধোত হয়েছিল; দ্বার—দ্বার; অজির—অঙ্গন; গৃহ-  
অন্তরঃ—গৃহের মধ্যভাগ; চিত্র—বিচিত্র; ধ্বজ—ধ্বজা; পতাকা—পতাকা; শ্রক—  
ফুলমালা; চৈল—বস্ত্রখণ্ড; পল্লব—আশ্রপল্লব; তোরণৈঃ—বিভিন্ন স্থানে তোরণের  
দ্বারা (অলঙ্কৃত)।

### অনুবাদ

নন্দ মহারাজের বাসস্থান ত্রজপুর বিচিত্র ধ্বজা, পতাকা, ফুলের মালার দ্বারা নির্মিত  
তোরণ, বস্ত্রখণ্ড এবং আশ্রপল্লবের দ্বারা সুসজ্জিত হয়েছিল। গৃহের অঙ্গন, দ্বার  
ও মধ্যভাগ সুন্দরভাবে মার্জিত হয়েছিল এবং ধোত হয়েছিল।

### শ্লোক ৭

গাবো বৃষা বৎসতরা হরিদ্রাতেলরুষিতাঃ ।  
বিচিত্রধাতুবর্হস্ত্রকাঞ্চনমালিনঃ ॥ ৭ ॥

গাৰং—গাভী; বৃষ—বৃষ; বৎসতৰাঃ—গোবৎসগণ; হরিদ্বা—হরিদ্বা; তেল—তেল; কুষিতাঃ—তাদেৱ সাৱা দেহ লিপ্ত হয়েছিল; বিচিৰ—বিচিৰভাবে সজ্জিত; ধাতু—রঙিন ধাতু; বহু-শ্ৰক—ময়ুৱপুচ্ছ নিৰ্মিত মালা; বন্দু—বন্দু; কাঞ্চন—স্বৰ্ণ অলঙ্কার; মালিনঃ—মালার দ্বারা সজ্জিত।

### অনুবাদ

গাভী, বৃষ এবং গোবৎসদেৱ সমস্ত শৰীৱ হলুদ, তেল এবং নানা রংগেৱ খনিজেৱ  
মিশ্ৰণে লিপ্ত হয়েছিল। তাদেৱ মস্তক ময়ুৱপুচ্ছেৱ দ্বারা বিভূষিত হয়েছিল, এবং  
ফুলমালা, বন্দু ও স্বৰ্ণ অলঙ্কারেৱ দ্বারা তাদেৱ বিভূষিত কৰা হয়েছিল।

### তাৎপর্য

ভগবদ্গীতায় (১৮/৪৪) ভগবান নিৰ্দেশ দিয়েছেন, কৃষিগোৱানক্ষয়বাণিজ্যং  
বৈশ্যকর্মসূভাবজ্ম—“কৃষি, গোৱানক্ষা এবং বাণিজ্য বৈশ্যদেৱ বৃত্তি।” নন্দ মহারাজ  
ছিলেন বৈশ্য। বৈশ্যেৱা যে কিভাৱে গাভীদেৱ রক্ষা কৰতেন এবং তাঁৱা যে কত  
ধনী ছিলেন তা এই শ্ৰোকগুলিতে বৰ্ণনা কৰা হয়েছে। গাভী, বৃষ এবং গোবৎসদেৱ  
যে কত সুন্দৰভাবে রক্ষণাবেক্ষণ কৰা যায় এবং বন্দু ও মূল্যবান স্বৰ্ণ অলঙ্কারেৱ  
দ্বারা যে বিভূষিত কৰা যায়, তা আমৱা কল্পনাও কৰতে পাৰি না। তাৱা কত  
সুখে ছিল। শ্রীমদ্বাগবতে অন্যত্ৰ বৰ্ণনা কৰা হয়েছে, মহারাজ যুধিষ্ঠিৰেৱ রাজত্বকালে  
গাভীৱা এত সুখী ছিল যে, তাদেৱ স্তনক্ষৰিত দুঃখে গোচাৰণভূমি সিঙ্গ হত। এটিই  
হচ্ছে ভাৱতীয় সভ্যতা। কিন্তু সেই ভাৱতবৰ্ষেই আজ মানুষ বৈদিক জীবন  
পৱিত্যাগ কৱাৱ ফলে এবং ভগবদ্গীতার শিক্ষা গ্ৰহণ না কৱাৱ ফলে দুঃখকষ্ট  
ভোগ কৱছে।

### শ্ৰোক ৮

মহার্হবন্দ্রাভৱণকঞ্চুকোষ্ঠীষ্ঠুষ্ঠুষ্ঠুষ্ঠুষ্ঠুষ্ঠিতাঃ ।

গোপাঃ সমায়ঘৃ রাজন্ম নানোপায়নপাণয়ঃ ॥ ৮ ॥

মহা-অর্হ—অত্যন্ত মূল্যবান; বন্দু-আভৱণ—বন্দু এবং অলঙ্কারেৱ দ্বারা; কঞ্চুক—  
বৃন্দাবনে ব্যবহৃত বিশেষ এক প্ৰকাৱ বন্দু; উষ্ণীষ—উষ্ণীষেৱ দ্বারা; ভুষিতাঃ—

সুন্দরভাবে সজিত হয়ে; গোপাঃ—গোপগণ; সমায়মুঃ—সেখানে এসেছিলেন; রাজন्—হে মহারাজ পরীক্ষিৎ; নানা—বিবিধ; উপায়ন—উপহার; পাণয়ঃ—হাতে নিয়ে।

### অনুবাদ

হে মহারাজ পরীক্ষিৎ, গোপগণ বহুমূল্য বস্ত্র, আভরণ, কঢ়ুক এবং উষ্ণীষে শোভিত হয়ে, নানা প্রকার উপহার হাতে নিয়ে নন্দ মহারাজের গৃহে এসেছিলেন।

### তাৎপর্য

আমরা যখন পুরাকালের থামের কৃষকদের অবস্থা বিবেচনা করি, তখন আমরা দেখতে পাই যে, বেশবল কৃষিকার্য এবং গোরক্ষা করে তাঁরা কত ঐশ্঵র্যশালী ছিলেন। বর্তমানে কিন্তু কৃষিকার্য অবহেলা করার ফলে এবং গোরক্ষা পরিত্যাগ করার ফলে, কৃষকদের অবস্থা অত্যন্ত শোচনীয় হয়েছে এবং তাদের জীর্ণ বসন দেখলে বোঝা যায় তারা কত দুঃখকষ্ট ভোগ করছে। এটিই প্রাচীনকালের ভারতবর্ষ এবং বর্তমান ভারতবর্ষের পার্থক্য। উগ্র কর্মের ফলে মানব-সভ্যতার সৌভাগ্য হত্যা করা হচ্ছে!

### শ্লোক ৯

গোপ্যশ্চাকর্ণ্য মুদিতা ঘশোদায়াঃ সুতোজ্ঞবম্ ।

আত্মানং ভূষয়াধ্যত্রুৰ্বস্ত্রাকল্পাঙ্গনাদিভিঃ ॥ ৯ ॥

গোপ্যঃ—গোপীগণ; চ—ও; আকর্ণ্য—শ্রবণ করে; মুদিতাঃ—অত্যন্ত আনন্দিত হয়েছিলেন; ঘশোদায়াঃ—মা ঘশোদার; সুত-উজ্জ্বল—পুত্রের জন্ম হয়েছে; আত্মানম্—স্বয়ং; ভূষয়াম্ চতুৰ্থঃ—সেই উৎসবে যোগদান করার জন্য অত্যন্ত সুন্দরভাবে সজিত হয়ে; বস্ত্র-আকল্প-অঙ্গন-আদিভিঃ—উপযুক্ত বস্ত্র, অলঙ্কার, কাজল ইত্যাদির দ্বারা।

### অনুবাদ

মা ঘশোদার একটি পুত্র হয়েছে শুনে গোপীরা অত্যন্ত আনন্দিত হয়েছিলেন এবং তাঁরা বস্ত্র, অলঙ্কার, কাজল প্রভৃতি দ্বারা নিজেদের সাজাতে শুরু করেছিলেন।

## শ্লোক ১০

নবকুক্ষুমকিঞ্চক্ষমুখপক্ষজভূতয়ঃ ।  
বলিভিস্ত্রিরিতং জগ্নঃ পৃথুশ্রোণ্যশ্লংকুচাঃ ॥ ১০ ॥

**নবকুক্ষুমকিঞ্চক্ষমুখপক্ষজভূতয়ঃ**—নব বিকশিত কুক্ষুমের কেশের দ্বারা; **মুখ-পক্ষজ-ভূতয়ঃ**—তাঁদের কমলসদৃশ মুখমণ্ডলের অসাধারণ সৌন্দর্য প্রদর্শন করে; **বলিভিঃ**—উপহারসমূহ হাতে নিয়ে; **স্তৱিতম্**—অতি দ্রুত গতিতে; **জগ্নঃ**—গিয়েছিলেন (মা যশোদার গৃহে); **পৃথু-শ্রোণ্যঃ**—রমণীর সৌন্দর্য বিকাশকারী বিশাল নিতম্ব; **শ্লংকুচাঃ**—তাঁদের কুচযুগল তখন সঞ্চালিত হয়েছিল।

## অনুবাদ

নব বিকশিত কুক্ষুমের কেশের মুখপদ্ম সুশোভিত করে, গোপনীগণ উপহার হাতে নিয়ে মা যশোদার গৃহাভিমুখে প্রস্থান করেছিলেন। তাঁদের স্বাভাবিক সৌন্দর্যবশত তাঁদের নিতম্ব ছিল বিশাল ও স্তনযুগল সুড়োল, এবং দ্রুত গতিতে গমন করার ফলে তা সঞ্চালিত হচ্ছিল।

## তাৎপর্য

গ্রামের গোপ এবং গোপীরা অত্যন্ত স্বাভাবিকভাবে জীবন যাপন করে, এবং তার ফলে তাঁদের স্ত্রীসুলভ সৌন্দর্য বিশাল নিতম্ব এবং সুড়োল স্তনযুগলের মাধ্যমে বিকশিত হয়। আধুনিক যুগের স্ত্রীলোকেরা যেহেতু স্বাভাবিক জীবন যাপন করে না, তাই তাঁদের নিতম্ব এবং স্তন পূর্ণতা প্রাপ্ত হয়ে স্বাভাবিকভাবে বিকশিত হয় না। কৃত্রিম জীবন যাপনের ফলে রমণীরা তাঁদের স্বাভাবিক সৌন্দর্য হারিয়ে ফেলেছে, যদিও তাঁরা এই জড় সভ্যতায় স্বাধীনতা এবং উন্নতির দাবি করে। গ্রাম রমণীদের এই বর্ণনাটি প্রাকৃতিক জীবন এবং গর্হিত সমাজের কৃত্রিম জীবনের পার্থক্যের একটি অতি স্পষ্ট দৃষ্টান্ত—বিশেষ করে পাশ্চাত্যের দেশগুলিতে যেখানে নগ্ন সৌন্দর্য ক্লাবে এবং দোকানে সার্বজনীন বিজ্ঞাপনের মাধ্যমে অনায়াসে কেন্দ্র যায়। বলিভিঃ শব্দটি ইঙ্গিত করে যে, তাঁরা স্বর্ণমুদ্রা, রত্নখচিত কঠহার, বহুমূল্য বস্ত্র, দূর্বা, চন্দন, ফুলমালা আদি নৈবেদ্য সোনার খালায় নিয়ে যাচ্ছিলেন। এই নৈবেদ্যগুলিকে বলা হয় বলি। স্তৱিতং জগ্নঃ পদটি ইঙ্গিত করে মা যশোদা কৃষ্ণ নামক এক অপূর্ব বালককে জন্ম দিয়েছিলেন বলে সেই গোপরমণীরা কত আনন্দিত হয়েছিলেন।

### শ্লোক ১১

গোপ্যঃ সুমৃষ্টমণিকুণ্ডলনিষ্কর্ষ্য-  
 চিত্তান্বরাঃ পথি শিখাচূয়তমাল্যবর্ষাঃ ।  
 নন্দালয়ঃ সবলয়া ব্রজতীর্বিরেজু-  
 ব্যালোলকুণ্ডলপয়োধরহারশোভাঃ ॥ ১১ ॥

গোপ্যঃ—গোপীগণ; সুমৃষ্ট—অতি উজ্জ্বল; মণি—মণিময়; কুণ্ডল—কর্ণকুণ্ডল; নিষ্কর্ষ্যঃ—কর্ষ্যদেশে দোদুল্যমান পদক; চিত্তান্বরাঃ—রঙিন সুতোর কাজ করা বন্ধ; পথি—যশোদা মায়ের গৃহে যাওয়ার পথে; শিখাচূয়ত—তাঁদের কেশ থেকে পতিত; মাল্যবর্ষাঃ—ফুলের মালার বর্ষণ; নন্দালয়ম—নন্দ মহারাজের গৃহে; সবলয়ঃ—হাতের বলয়; ব্রজতীঃ—যাওয়ার সময়; বিরেজুঃ—তাঁদের অত্যন্ত সুন্দর দেখাছিল; ব্যালোল—আন্দোলিত; কুণ্ডল—কর্ণকুণ্ডল; পয়োধর—সন; হার—ফুলের মালা; শোভাঃ—অত্যন্ত সুন্দর দেখাছিল।

### অনুবাদ

গোপীদের কর্ণে অত্যন্ত উজ্জ্বল মণিময় কুণ্ডল এবং কর্ষ্যদেশে পদকসমূহ এবং হস্তযুগলে বলয় শোভা পাচ্ছিল। তাঁরা বিচির বসন পরিধান করেছিলেন এবং তাঁদের কেশাগ্র থেকে পথে ফুল ঝারে পড়ছিল। এইভাবে গোপীরা ঘনে নন্দ মহারাজের গৃহে যাচ্ছিলেন, তখন তাঁদের কুণ্ডল, পয়োধর এবং মালা আন্দোলিত হওয়ায় তাঁরা অপূর্ব সৌন্দর্যমণ্ডিত হয়েছিলেন।

### তাৎপর্য

শ্রীকৃষ্ণকে স্বাগত জনাবার জন্য নন্দ মহারাজের গৃহগামী গোপীদের এই বর্ণনাটি বিশেষ মহত্বপূর্ণ। গোপীরা সাধারণ রমণী নন—তাঁরা হচ্ছেন শ্রীকৃষ্ণের হৃদিনী শক্তি, যে কথা ব্রহ্মসংহিতায় বর্ণিত হয়েছে—

আনন্দচিন্ময়রসপ্রতিভাবিতাভি-  
 ভাভির্য এব নিজরূপতয়া কলাভিঃ ।  
 গোলোক এব নিবসত্যখিলাঞ্চুতো  
 গোবিন্দমাদিপুরুষং তমহং ভজামি ॥ (৫/৩৭)

চিন্তামণিপ্রকরসন্দাসু কল্পবৃক্ষ-  
 লক্ষ্মাবৃতেষু সুরভীরভিপালযন্ত্রম্ ।  
 লক্ষ্মীসহস্রতস্ত্রমসেব্যমানং  
 গোবিন্দমাদিপুরুষং তমহং ভজামি ॥ (৫/২৯)

শ্রীকৃষ্ণ যেখানেই যান, তিনি সর্বদাই গোপীদের দ্বারা পূজিত হন। তাই শ্রীমদ্ভাগবতে এত উজ্জ্বলভাবে শ্রীকৃষ্ণের বর্ণনা করা হয়েছে। শ্রীচৈতন্য মহাপ্রভুও শ্রীকৃষ্ণের বর্ণনা করে বলেছেন—রম্যা কাচিদুপাসনা ব্রজবধুবর্গেণ যা কঞ্জিতা। এই সমস্ত গোপীরা শ্রীকৃষ্ণকে উপহার দিতে যাচ্ছিলেন, কারণ গোপীরা হচ্ছেন শ্রীকৃষ্ণের নিত্য পার্বদ। এখন গোপীরা আরও আনন্দিত হয়েছেন, কারণ তাঁরা বৃন্দাবনে শ্রীকৃষ্ণের আবির্ভাবের সংবাদ পেয়েছেন।

### শ্লোক ১২

তা আশিষঃ প্রযুঞ্জানশ্চিরং পাহীতি বালকে ।  
 হরিদ্রাচূর্ণতেলাঙ্গিঃ সিঞ্চন্ত্যোহজনমুজ্জগ্নঃ ॥ ১২ ॥

তাঃ—সেই রমণীগণ, গোপেদের স্ত্রী এবং কন্যাগণ; আশিষঃ—আশীর্বাদ; প্রযুঞ্জানঃ—প্রদান করে; চিরঃ—দীর্ঘকাল; পাহীতি—ব্রজের রাজা হয়ে সমস্ত ব্রজবাসীদের পালন কর; ইতি—এইভাবে; বালকে—নবজাত শিশুটিকে; হরিদ্রাচূর্ণ—হরিদ্রাচূর্ণ; তেলাঙ্গিঃ—তেল মিশ্রিত; সিঞ্চন্ত্যঃ—সিঞ্চন করে; অজনম—জন্মরহিত ভগবানকে; উজ্জগ্নঃ—প্রার্থনা নিবেদন করেছিলেন।

### অনুবাদ

গোপস্ত্রী এবং গোপকন্যাগণ নবজাত শিশু কৃষ্ণকে আশীর্বাদ করে বলেছিলেন, “তুমি ব্রজের রাজা হয়ে সমস্ত ব্রজবাসীদের পালন কর।” তাঁরা হরিদ্রাচূর্ণ এবং তেল মিশ্রিত জলের দ্বারা ভগবানকে অভিষিক্ত করে স্তুতিগান করেছিলেন।

### শ্লোক ১৩

অবাদ্যন্ত বিচ্ছিন্নি বাদিত্রাণি মহোৎসবে ।  
 কৃষ্ণে বিশ্বেষ্টরেহনন্তে নন্দস্য ব্রজমাগতে ॥ ১৩ ॥

অবাদ্যস্ত—বসুদেবের পুত্রের জন্মোৎসবে বাজিয়েছিলেন; বিচিত্রাণি—বিবিধ প্রকার; বাদিত্রাণি—বাদ্যযন্ত্র; মহা-উৎসবে—মহোৎসবে; কৃষ্ণে—ভগবান শ্রীকৃষ্ণ যখন; বিশ্ব-ঈশ্বরে—সমগ্র জগতের ঈশ্বর; অনন্তে—অনন্তীন; নন্দস্য—নন্দ মহারাজের; ব্রজম্—গোচারণ ক্ষেত্রে; আগতে—সমাগত।

### অনুবাদ

এইভাবে বিশ্বেশ্বর অনন্ত শ্রীকৃষ্ণ নন্দগৃহে সমাগত হলে, মহোৎসবে বিচিত্র বাদ্যসমূহ বাদিত হয়েছিল।

### তাৎপর্য

ভগবদগীতায় (৪/৭) ভগবান বলেছেন—

যদা যদা হি ধর্মস্য প্লানির্বতি ভারত ।  
অভ্যুত্থানমধর্মস্য তদাত্মানং সৃজাম্যহম् ॥

“হে ভারত, যখনই ধর্মের অধঃপতন হয় এবং অধর্মের অভ্যুত্থান হয়, তখন আমি নিজেকে প্রকাশ করে অবতীর্ণ হই।” ব্ৰহ্মার একদিনের মধ্যে শ্রীকৃষ্ণ যখন অবতৱণ কৰেন, তখন তিনি বৃন্দাবনে নন্দ মহারাজের গৃহেই আসেন। শ্রীকৃষ্ণ সমগ্র জগতের ঈশ্বর (সর্বলোকমহেশ্বরম)। তাই কেবল নন্দ মহারাজের ভূখণ্ডে বা সন্নিহিত অঞ্চলেই নয়, সমগ্র ব্ৰহ্মাণ্ডে এবং অন্যান্য ব্ৰহ্মাণ্ডেও ভগবানের মঙ্গলময় আবির্ভাব মহোৎসবে বাদ্যযন্ত্র বেজে ওঠে।

### শ্লোক ১৪

গোপাঃ পরম্পরং হষ্টা দধিক্ষীরঘৃতাস্তুভিঃ ।  
আসিঞ্চন্তো বিলিঙ্পন্তো নবনীতৈশ্চ চিক্ষিপুঃ ॥ ১৪ ॥

গোপাঃ—গোপগণ; পরম্পরং—একে অন্যকে; হষ্টাঃ—আনন্দিত হয়ে; দধি—দধি; ক্ষীর—ক্ষীর; ঘৃত-অস্তুভিঃ—ঘৃত মিশ্রিত জল; আসিঞ্চন্তো—সিঞ্চন কৰে; বিলিঙ্পন্তো—লেপন কৰে; নবনীতৈশ্চ চ—এবং ননীর দ্বারা; চিক্ষিপুঃ—পরম্পরের প্রতি নিষ্কেপ কৰেছিলেন।

### অনুবাদ

আনন্দে গোপেরা একে অন্যকে দধি, ক্ষীর, ঘৃত এবং জল দ্বারা সিঞ্চন এবং ননীর দ্বারা বিলেপন কৰতে কৰতে সেই সমস্ত দ্রব্য ইতস্তত নিষ্কেপ কৰেছিলেন।

### তাৎপর্য

এই বর্ণনা থেকে আমরা বুঝতে পারি যে, পাঁচ হাজার বছর আগে কেবল আহার, পান এবং রক্ষনের জন্যই যথেষ্ট দুধ, ননী এবং দই ছিল তাই নয়, যখন উৎসব হত তখন নির্বিবাদে তাঁরা তা ইতস্তত নিষ্কেপণ করতেন। মানব-সমাজে দুধ, দই, মাখন আদি দ্রব্য যে কি পর্যাপ্ত মাত্রায় ব্যবহার হত, তার কোন হিসাব ছিল না। সকলেরই যথেষ্ট পরিমাণে দুধ ছিল, এবং নানা প্রকার দুর্ভজাত দ্রব্য উৎপাদনে তা ব্যবহার করে, মানুষ স্বাভাবিকভাবে সুস্থ থাকতেন এবং কৃষ্ণভাবনাময় জীবন উপভোগ করতেন।

### শ্লোক ১৫-১৬

নন্দো মহামনাস্তেভ্যো বাসোহুলক্ষারগোধনম্ ।  
 সৃতমাগধবন্দিভ্যো যেহন্যে বিদ্যোপজীবিনঃ ॥ ১৫ ॥  
 তৈষ্ঠেঃ কামৈরদীনাত্মা যথোচিতমপূজয়ৎ ।  
 বিষ্ণোরারাধনার্থায় স্বপুত্রস্যোদয়ায় চ ॥ ১৬ ॥

নন্দঃ—নন্দ মহারাজ; মহা-অনাঃ—গোপদের মধ্যে যিনি ছিলেন সব চাইতে উদারচিত; তেভ্যঃ—গোপদের; বাসঃ—বসন; অলঙ্কার—অলঙ্কার; গোধনম্—এবং গাভী; সৃত-মাগধ-বন্দিভ্যঃ—সৃত (প্রাচীন ইতিবৃত্ত কথক), মাগধ (রাজবংশের ইতিবৃত্ত কীর্তনকারী) এবং বন্দীগণকে (স্তব কীর্তনকারীগণকে); যে অন্যে—এবং অন্যেরা; বিদ্যো-উপজীবিনঃ—বিদ্যার দ্বারা যাঁরা জীবিকা নির্বাহ করেন; তৈঃ—তৈঃ—সেই সেই; কামৈঃ—বাসনার দ্বারা; অদীন-আত্মা—মহাবদান্য নন্দ মহারাজ; যথা-উচিতম্—যা উপযুক্ত ছিল; অপূজয়ৎ—তাঁদের পূজা করেছিলেন অথবা সন্তুষ্টিবিধান করেছিলেন; বিষ্ণোঃ আরাধন-অর্থায়—ভগবান শ্রীবিষ্ণুর সন্তুষ্টি বিধানের উদ্দেশ্যে; স্ব-পুত্রস্য—তাঁর নিজ সন্তানের; উদয়ায়—সর্বাঙ্গীণ মঙ্গলের উদ্দেশ্যে; চ—এবং।

### অনুবাদ

মহামতি নন্দ ভগবান শ্রীবিষ্ণুর প্রসমতা বিধানের জন্য সমস্ত গোপ-গোপীদের বন্দু, অলঙ্কার ও গাভী প্রদান করেছিলেন, এবং তার ফলে সর্বতোভাবে তাঁর পুত্রের মঙ্গল বিধান করেছিলেন। তিনি সৃত, মাগধ, বন্দী এবং বিদ্যোপজীবীদের অভিলম্বিত দ্রব্য দান করে তাঁদের সন্তুষ্টিবিধান করেছিলেন।

### তাৎপর্য

আজকাল যদিও দরিদ্রনারায়ণ সম্বন্ধে বলা একটা ফ্যাশন হয়ে দাঁড়িয়েছে, কিন্তু বিষেগরারাধনার্থীয় শিশুটির অর্থ এই নয় যে, সেই মহোৎসবে নন্দ মহারাজ যে সমস্ত মানুষদের সন্তুষ্টিবিধান করেছিলেন, তাঁরা সকলেই ছিলেন বিষ্ণু। তাঁরা দরিদ্র ছিলেন না, এবং তাঁরা নারায়ণও ছিলেন না। পক্ষান্তরে, তাঁরা সকলেই ছিলেন নারায়ণের ভক্ত, এবং তাঁরা তাঁদের যোগ্যতা অনুসারে নারায়ণের সন্তুষ্টিবিধান করতেন। তাই তাঁদের প্রসন্নতা বিধানের দ্বারা পরোক্ষভাবে বিষ্ণুর সন্তুষ্টিবিধান হয়। মন্ত্রজ্ঞপূজাভ্যুধিকা (শ্রীমন্ত্রাগবত ১১/১৯/২১)। ভগবান বলেছেন, “আমার ভক্তের পূজা আমার পূজার থেকেও শ্রেয়।” বর্ণাশ্রম প্রথার প্রকৃত উদ্দেশ্য হচ্ছে বিষ্ণুর আরাধনা। বর্ণাশ্রমাচারবত্তা পুরুষেণ পরঃ পুমান বিষ্ণুরাধ্যতে (বিষ্ণু পুরাণ ৩/৮/৯)। জীবনের চরম উদ্দেশ্য হচ্ছে ভগবান শ্রীবিষ্ণুর প্রসন্নতা বিধান করা। অসভ্য অথবা জড়বাদী মানুষেরা কিন্তু জীবনের এই উদ্দেশ্য সম্বন্ধে অবগত নয়। ন তে বিদ্যুৎ স্বার্থগতিং হি বিষ্ণুম্ (শ্রীমন্ত্রাগবত ৭/৫/৩১)। ভগবান শ্রীবিষ্ণুর প্রসন্নতা বিধানেই মানুষের প্রকৃত স্বার্থ নিহিত রয়েছে। বিষ্ণুর প্রসন্নতা বিধান না করে জড়-জাগতিক ব্যবস্থাপনার মাধ্যমে সুখী হওয়ার যে চেষ্টা (বহির্থর্থমানিনঃ), তা ব্যার্থ প্রয়াস। বিষ্ণুই যেহেতু সব কিছুর মূল, তাই বিষ্ণু যদি প্রসন্ন হন, তা হলে সকলেই প্রসন্ন হন; বিশেষ করে সন্তান-সন্ততি এবং আত্মীয়স্বজনেরা সর্বতোভাবে সুখী হয়। নন্দ মহারাজ তাঁর নবজাত শিশুটির সুখস্বাচ্ছন্দ্য কামনা করেছিলেন। সেটিই ছিল তাঁর উদ্দেশ্য। তাই তিনি ভগবান শ্রীবিষ্ণুর প্রসন্নতা বিধানের চেষ্টা করেছিলেন, এবং বিষ্ণুর প্রসন্নতা বিধানের জন্য ব্রাহ্মণ, মাগধ, সূত আদি ভক্তদের প্রসন্নতা বিধানের প্রয়োজন ছিল। এইভাবে পরোক্ষভাবে বিষ্ণুর প্রসন্নতা বিধানই ছিল চরম উদ্দেশ্য।

### শ্লোক ১৭

**রোহিণী চ মহাভাগা নন্দগোপাভিনন্দিতা ।  
ব্যচরদ্ দিব্যবাসন্তুভরণভূষিতা ॥ ১৭ ॥**

রোহিণী—বলদেবের মাতা রোহিণী; চ—ও; মহাভাগা—বলদেবের মহা সৌভাগ্যবত্তী মাতা (কৃষ্ণ এবং বলরামকে একসঙ্গে পালন করার সুযোগ লাভ করায় যিনি মহা সৌভাগ্যবত্তী ছিলেন); নন্দগোপা-অভিনন্দিতা—নন্দ মহারাজ এবং মা

যশোদার দ্বারা সম্মানিতা হয়ে; ব্যচরৎ—ইতস্তত বিচরণে ব্যস্ত ছিলেন; দিব্য—সুন্দর; বাস—বসন; শ্রক—মালা; কর্ণ-আভরণ—কঠের অলঙ্কার; ভূষিতা—বিভূষিতা।

### অনুবাদ

বলদেবের মাতা মহা সৌভাগ্যবতী রোহিণীদেবীও নন্দ মহারাজ এবং যশোদা মায়ের দ্বারা সম্মানিতা হয়েছিলেন, এবং দিব্য বস্ত্র, মাল্য, কর্ণাভরণ আদি অলঙ্কারে বিভূষিতা হয়ে তিনি সমাগতা স্ত্রীলোকদের সম্মান করার জন্য ইতস্তত বিচরণ করতে লাগলেন।

### তাৎপর্য

বসুদেবের অন্য পত্নী রোহিণীও তাঁর পুত্র বলদেব সহ নন্দ মহারাজের তত্ত্বাবধানে ছিলেন। কংস কর্তৃক তাঁর পতি কারারুদ্ধ হওয়ায় তিনি স্বভাবতই দুঃখিতা ছিলেন, কিন্তু কৃষ্ণ-জন্মাষ্টমী এবং নন্দোৎসব উপলক্ষ্যে নন্দ মহারাজ যখন সকলকে বস্ত্র এবং অলঙ্কার প্রদান করেছিলেন, তখন তিনি রোহিণীকেও অতি মূল্যবান বস্ত্র এবং অলঙ্কার প্রদান করেছিলেন, যাতে তিনি সেই উৎসবে অংশগ্রহণ করতে পারেন। সেই উৎসবে রোহিণীদেবী সমাগতা স্ত্রীলোকদের স্বাগত সম্ভাষণে ব্যস্ত ছিলেন। কৃষ্ণ এবং বলরামকে একত্রে পালন-পোষণ করার সৌভাগ্য লাভ করেছিলেন বলে, তাঁকে এক্ষতাগ্রা বলে বর্ণনা করা হয়েছে।

### শ্লোক ১৮

তত আরভ্য নন্দস্য ব্রজঃ সর্বসমৃদ্ধিমান् ।  
হরেন্দ্রিবাসাত্মাগুণে রমাঞ্জীড়মভূম্প ॥ ১৮ ॥

ততঃ আরভ্য—সেই সময় থেকে শুরু করে; নন্দস্য—নন্দ মহারাজের; ব্রজঃ—গোরক্ষা এবং গোপালনের স্থান ব্রজভূমি; সর্বসমৃদ্ধিমান—সর্বপ্রকার সম্পদে সমৃদ্ধিশালী হয়েছিল; হরেঃ নিবাস—ভগবানের বাসস্থান; আত্ম-গুণঃ—চিন্ময় গুণের দ্বারা; রমা-আঙ্গীড়ম—লক্ষ্মীদেবীর লীলাস্থলী; অভূৎ—হয়েছিল; নৃপ—হে রাজন् (মহারাজ পরীক্ষিৎ)।

### অনুবাদ

হে মহারাজ পরীক্ষিৎ! নন্দ মহারাজের গৃহ ভগবানের এবং তাঁর চিন্ময় গুণাবলীর শাস্তি ধাম। তাই তা সর্বদাই সর্ব ঐশ্বর্যমণ্ডিত। তবুও শ্রীকৃষ্ণের আবির্ভাবের সময় থেকে তা লক্ষ্মীদেবীর বিহারস্থল হয়েছিল।

### তাৎপর্য

ব্রহ্মসংহিতায় (৫/২৯) উল্লেখ করা হয়েছে—লক্ষ্মীসহস্রতসপ্তমসেব্যমানং গোবিন্দমাদিপুরুষং তমহং ভজামি। শ্রীকৃষ্ণের ধাম সর্বদাই শত-সহস্র লক্ষ্মীদেবীর দ্বারা সেবিত। শ্রীকৃষ্ণ যেখানেই যান, লক্ষ্মীদেবী সর্বদাই তাঁর সঙ্গে থাকেন। সমস্ত লক্ষ্মীদেবীর মূল হচ্ছেন শ্রীমতী রাধারাণী। তাই বজ্রভূমিতে শ্রীকৃষ্ণের আবির্ভাব সূচনা করছে যে, সেখানে সমস্ত লক্ষ্মীদেবীর মূলস্বরূপা রাধারাণী অটীরেই আবির্ভূতা হবেন। নন্দ মহারাজের গৃহ পূর্বেই ঐশ্বর্যমণ্ডিত ছিল এবং শ্রীকৃষ্ণের আবির্ভাবের ফলে তা সর্বতোভাবে ঐশ্বর্যমণ্ডিত হয়েছিল।

### শ্লোক ১৯

গোপান্ গোকুলরক্ষায়াং নিরূপ্য মথুরাং গতঃ ।

নন্দঃ কংসস্য বার্ষিক্যং করং দাতুং কুরুত্বহ ॥ ১৯ ॥

গোপান्—গোপগণ; গোকুল—গোকুল রক্ষায়াম—গোকুলমণ্ডল রক্ষা করার জন্য; নিরূপ্য—নিযুক্ত করে; মথুরাম—মথুরায়; গতঃ—গিয়েছিলেন; নন্দঃ—নন্দ মহারাজ; কংসস্য—কংসের; বার্ষিক্যম—বার্ষিক কর; করম—লাভের অংশ; দাতুম—প্রদান করার জন্য; কুরুত্বহ—হে কুরুবংশের রক্ষক মহারাজ পরীক্ষিৎ।

### অনুবাদ

শুকদেব গোস্বামী বললেন—হে কুরুকুলরক্ষক মহারাজ পরীক্ষিৎ, তারপর নন্দ মহারাজ গোপদের গোকুল রক্ষায় নিযুক্ত করে কংসের বার্ষিক কর প্রদানের জন্য মথুরায় গমন করেছিলেন।

### তাৎপর্য

যেহেতু তখন শিশুহত্যা হচ্ছিল এবং নন্দ মহারাজ সেই কথা অবগত হয়েছিলেন, তাই তিনি তাঁর নবজাত শিশুটির জন্য অত্যন্ত উদ্বিগ্ন ছিলেন। সেই জন্য তিনি

গোপদের তাঁর গৃহ এবং শিশুটিকে রক্ষা করার জন্য নিযুক্ত করেছিলেন। তিনি কর প্রদান করার জন্য এবং পুত্রের জন্ম হওয়ায় রাজাকে উপহার দেওয়ার জন্য মথুরায় যেতে চেয়েছিলেন। শিশুটিকে রক্ষা করার জন্য তিনি বিভিন্ন দেবতা এবং পিতৃদের পূজা করেছিলেন, এবং সকলের প্রসন্নতা বিধানের জন্য তাঁদের অভিলিখিত বস্তু দান করেছিলেন। তাই নন্দ মহারাজ কংসকে কেবল বার্ষিক করই প্রদান করতে চাননি, তিনি তাকে উপহারও দান করতে চেয়েছিলেন যাতে কংসও প্রসন্ন হয়। তাঁর একমাত্র চিন্তা ছিল কিভাবে তাঁর দিব্য শিশু শ্রীকৃষ্ণকে তিনি রক্ষা করবেন।

### শ্লোক ২০

বসুদেব উপক্রত্য ভাতরং নন্দমাগতম্ ।  
জ্ঞাত্বা দক্ষকরং রাজ্ঞে যষ্টৌ তদবমোচনম্ ॥ ২০ ॥

বসুদেবঃ—বসুদেব; উপক্রত্য—যখন তিনি শুনেছিলেন; ভাতরং—তাঁর ভাতা এবং বন্ধু; নন্দম্—নন্দ মহারাজ; আগতম্—মথুরায় এসেছেন; জ্ঞাত্বা—যখন তিনি জানতে পেরেছিলেন; দক্ষকরং—এবং ইতিমধ্যেই কর প্রদান করা হয়ে গেছে; রাজ্ঞে—রাজাকে; যষ্টৌ—তিনি গিয়েছিলেন; তৎ-অবমোচনম্—নন্দ মহারাজের আলয়ে।

### অনুবাদ

বসুদেব যখন জানতে পেরেছিলেন যে, তাঁর পরম বন্ধু ও ভাতা নন্দ মহারাজ মথুরায় এসেছেন এবং কংসকে কর প্রদান করেছেন, তখন তিনি নন্দ মহারাজের বাসস্থানে গমন করেছিলেন।

### তাৎপর্য

বসুদেব এবং নন্দ মহারাজ এত ঘনিষ্ঠভাবে সম্পর্কিত ছিলেন যে, তাঁরা ভায়ের মতো বাস করতেন। অধিকন্ত, শ্রীগাদ মধুবাচার্যের টীকা থেকে জানা যায় যে, বসুদেব এবং নন্দ মহারাজ ছিলেন সৎভাই। বসুদেবের পিতা শূরসেন এক বৈশ্যকন্যাকে বিবাহ করেছিলেন, এবং তাঁর গর্ভে নন্দ মহারাজের জন্ম হয়। পরে নন্দ মহারাজও এক বৈশ্যকন্যা যশোদাকে বিবাহ করেছিলেন। তাই তাঁর পরিবার বৈশ্যপরিবার রূপে প্রসিদ্ধ হয়, এবং শ্রীকৃষ্ণও তাঁর পুত্রনামে আবির্ভূত হয়ে

বৈশ্যবৃত্তি (কৃষিগোরক্ষবাণিজ্যম) প্রহণ করেছিলেন। বলরাম কৃষিকার্যের জন্য ভূমিকর্ষণের প্রতিনিধিত্ব করেন এবং তাই তিনি হস্তধর। কৃষ্ণ গোচারণ করেন এবং তিনি তাঁর হাতে বাঁশি ধারণ করেন। এইভাবে এই দুই ভাতা কৃষিরক্ষা এবং গোরক্ষার প্রতিনিধিত্ব করেন।

### শ্লোক ২১

তৎ দৃষ্ট্বা সহসোথায় দেহঃ প্রাণমিৰাগতম্ ।  
প্রীতঃ প্রিয়তমং দোর্ভ্যাং সম্বজে প্রেমবিহুলঃ ॥ ২১ ॥

তম—তাঁকে (বসুদেবকে); দৃষ্ট্বা—দর্শন করে; সহসা—হঠাৎ; উথায়—উঠে; দেহঃ—সেই শরীর; প্রাণম্—প্রাণ; ইব—যেন; আগতম্—ফিরে এসেছে; প্রীতঃ—অত্যন্ত প্রসন্ন হয়েছিলেন; প্রিয়তমং—তাঁর প্রিয়তম বন্ধু এবং ভাতা; দোর্ভ্যাম্—তাঁর দুই বাহুর দ্বারা; সম্বজে—আলিঙ্গন করেছিলেন; প্রেমবিহুলঃ—প্রেম এবং স্নেহে অভিভূত হয়ে।

### অনুবাদ

নন্দ মহারাজ যখন শুনলেন যে, বসুদেব তাঁর সঙ্গে সাক্ষাৎ করতে এসেছেন, তখন তিনি প্রেম এবং স্নেহে অত্যন্ত অভিভূত হয়েছিলেন, যেন তাঁর দেহে প্রাণ ফিরে এসেছে। তখন তিনি তাঁর দুই বাহুর দ্বারা বসুদেবকে আলিঙ্গন করেছিলেন।

### তাৎপর্য

নন্দ মহারাজ বসুদেবের জ্যোষ্ঠ ছিলেন। তাই তিনি তাঁকে আলিঙ্গন করেছিলেন এবং বসুদেব তাঁকে নমস্কার করেছিলেন।

### শ্লোক ২২

পূজিতঃ সুখমাসীনঃ পৃষ্ঠানাময়মাদৃতঃ ।  
প্রসক্তধীঃ স্বাত্মজয়োরিদমাহ বিশাম্পতে ॥ ২২ ॥

পূজিতঃ—বসুদেব এইভাবে আদৃত হয়ে; সুখম আসীনঃ—সুখে উপবেশন করার জন্য আসন প্রদান করা হয়েছিল; পৃষ্ঠা—জিজ্ঞাসিত হয়ে; অনাময়ম—মঙ্গলজনক প্রশ্ন; আদৃতঃ—সম্মানিত এবং সমাদৃত হয়ে; প্রসক্তধীঃ—অত্যন্ত আসক্ত হওয়ার

ফলে; স্ব-আত্মজয়োঃ—তাঁর দুই পুত্র কৃষ্ণ এবং বলরামের প্রতি; ইদম্—নিম্নোক্ত; আহ—জিজ্ঞাসা করেছিলেন; বিশাম্পতে—হে মহারাজ পরীক্ষিৎ।

### অনুবাদ

হে মহারাজ পরীক্ষিৎ! নন্দ মহারাজ কর্তৃক এইভাবে আদৃত ও সম্মানিত হয়ে বসুদেব সুখে উপবেশন করেছিলেন, এবং তাঁর দুই পুত্রের প্রতি গভীর প্রেমের ফলে তিনি তাদের সম্বন্ধে প্রশ্ন করেছিলেন।

### শ্লোক ২৩

দিষ্ট্যা ভাতঃ প্রবয়স ইদানীমপ্রজস্য তে ।  
প্রজাশায়া নিবৃত্তস্য প্রজা যৎ সমপদ্যত ॥ ২৩ ॥

দিষ্ট্যা—সৌভাগ্যবশত; ভাতঃ—হে ভাতঃ; প্রবয়সঃ—পরিণত বয়স্ক তোমার; ইদানীম—সম্প্রতি; অপ্রজসা—সন্তানহীন; তে—তোমার; প্রজা-আশায়ঃ নিবৃত্তস্য—এই বয়সে যাঁর পুত্র লাভের কোন আশাই প্রায় ছিল না; প্রজা—একটি পুত্র; যৎ—যা বিষ্ণু; সমপদ্যত—সৌভাগ্যক্রমে লাভ হয়েছে।

### অনুবাদ

হে ভাতা নন্দ মহারাজ! এই বৃদ্ধাবস্থায় তোমার পুত্র লাভের কোন আশাই ছিল না। তাই সম্প্রতি তোমার যে পুত্র জন্মগ্রহণ করেছে, তা মহাভাগোর বিষয়।

### তাৎপর্য

সাধারণত বৃদ্ধ বয়সে পুত্রসন্তান লাভ হয় না। বৃদ্ধ বয়সে যদি ভাগ্যক্রমে সন্তান লাভ হয়, তা হলে সাধারণত কন্যাসন্তান লাভ হয়। তাই বসুদেব পরোক্ষভাবে নন্দ মহারাজকে জিজ্ঞাসা করেছেন, তিনি প্রকৃতপক্ষে পুত্রসন্তান লাভ করেছেন না কন্যা। বসুদেব জানতেন যে, যশোদার একটি কন্যা হয়েছিল, যাকে তিনি অপহরণ করে তার স্থানে তাঁর পুত্রাদিকে রেখে এসেছিলেন। এটি ছিল একটি মহান রহস্য, এবং বসুদেব জানতে চেয়েছিলেন, নন্দ মহারাজ সেই রহস্য অবগত হয়েছেন কি না। কিন্তু তাঁকে জিজ্ঞাসা করে তিনি নিশ্চিত হয়েছিলেন যে, কৃষ্ণের জন্ম রহস্য এবং যশোদার তত্ত্বাবধানে তাঁকে স্থাপন অঙ্গাত রয়েছে। তাই কোন বিপদের সন্ত্বাবনা ছিল না, কারণ কৎসের অন্তত সেই সম্বন্ধে কোন ধারণা ছিল না।

## শ্লোক ২৪

দিষ্ট্যা সংসারচক্রেহশ্চিন্ বর্তমানঃ পুনর্ভবঃ ।  
উপলক্ষ্মো ভবানদ্য দুর্লভং প্রিয়দর্শনম্ ॥ ২৪ ॥

দিষ্ট্যা—সৌভাগ্যের ফলে; সংসার-চক্রে অশ্চিন—এই সংসার-চক্রে; বর্তমানঃ—যদিও আমি রয়েছি; পুনঃ-ভবঃ—তোমার সঙ্গে আমার সাক্ষাৎ ঠিক আর একটি জন্মের মতো; উপলক্ষ্মো—আমি লাভ করেছি; ভবান—তুমি; অদ্য—আজ; দুর্লভম্—যদিও তা হওয়ার ছিল না; প্রিয়দর্শনম্—আমার অতি প্রিয় বন্ধু এবং আত্ম তোমাকে দর্শন।

## অনুবাদ

ভাগ্যক্রমে আমি আজ তোমাকে দর্শন করলাম। এই সৌভাগ্য লাভ করে আমার মনে হচ্ছে, যেন আমি পুনর্জন্ম লাভ করেছি। এই সংসারে অন্তরঙ্গ বন্ধুর সাক্ষাৎ এবং প্রিয় আত্মীয়ের দর্শন অত্যন্ত দুর্লভ।

## তাৎপর্য

বসুদেব কংসের কারাগারে অবরুদ্ধ ছিলেন, এবং সেই জন্য মথুরাতে থাকলেও বহু বছর তিনি নন্দ মহারাজকে দর্শন করতে পারেননি। তাই যখন পুনরায় তাঁদের সাক্ষাৎ হয়েছিল, তখন বসুদেবের মনে হয়েছিল যেন তিনি পুনর্জন্ম লাভ করেছেন।

## শ্লোক ২৫

নৈকত্র প্রিয়সংবাসঃ সুহৃদাং চিত্রকর্মণাম্ ।  
ওধেন বৃহ্যমানানাং প্লবানাং শ্রোতসো যথা ॥ ২৫ ॥

ন—না; একত্র—একস্থানে; প্রিয়-সংবাসঃ—প্রিয়জনদের সঙ্গে অবস্থান; সুহৃদাম্—বন্ধুদের; চিত্র-কর্মণাম্—পূর্বকৃত কর্মের বিবিধ ফল ভোগকারী আমাদের সকলের; ওধেন—বলের দ্বারা; বৃহ্যমানানাম্—প্রবাহিত হয়ে যায়; প্লবানাম্—তৃণ, কাষ্ঠ আদি ভাসমান বস্ত্র; শ্রোতসঃ—শ্রোতের; যথা—যেমন।

## অনুবাদ

নদীর তরঙ্গে ভাসমান তৃণ, কাষ্ঠ ইত্যাদি যেমন নদীর শ্রোতবেগের দ্বারা বাহিত হয়ে একত্রে থাকতে পারে না, তেমনই আমরাও আমাদের বিচির অদৃষ্ট এবং

কালের তরঙ্গে প্রবাহিত হওয়ার ফলে, বন্ধুবান্ধব এবং আজীবন্বজনদের সঙ্গে  
একত্রে অবস্থান করতে পারি না।

### তাৎপর্য

বসুদেব নন্দ মহারাজের সঙ্গে একসঙ্গে থাকতে পারছিলেন না বলে শোক  
করছিলেন। তা সঙ্গেও তাঁদের সঙ্গে একসঙ্গে থাকা কি করে সম্ভব ছিল? বসুদেব  
আমাদের সকলকে সাধান করে দিয়েছেন যে, ঘনিষ্ঠভাবে সম্পর্কিত হলেও পূর্বকৃত  
কর্মের প্রভাবে কালের তরঙ্গে আমরা ভেসে যাব।

### শ্লোক ২৬

কচিং পশ্বাং নিরজং ভূর্মুত্তণবীরত্থম্ ।

বৃহদ্বন্ম তদধুনা যত্রাস্মে ত্বং সুহৃদ্বৃতঃ ॥ ২৬ ॥

কচিং—কি; পশ্বাম্—গাভীদের সুরক্ষা; নিরজম্—বিনা কষ্টে বা ঝোগে; ভূরি—  
যথেষ্ট; অমু—জল; তৃণ—ঘাস; বীরত্থম্—লতাগুল্ম; বৃহৎ বনম্—মহাবন; তৎ—  
সেখানকার এই সমস্ত আয়োজন; অধুনা—এখন; যত্র—যেখানে; আস্মে—বাস  
করছ; ত্বম্—তুমি; সুহৃদ্বৃতঃ—বন্ধুদের দ্বারা পরিবৃত।

### অনুবাদ

হে সখা নন্দ মহারাজ, তুমি যেখানে তোমার বন্ধুদের সঙ্গে মিলিত হয়ে বাস  
করছ, সেই বন গাভী আদি পশুদের পক্ষে অনুকূল তো? আমি আশা করি  
সেখানে কোন ঝোগ নেই এবং তাদের কোন অসুবিধা নেই। সেই স্থানে নিশ্চয়ই  
যথেষ্ট জল, ঘাস, এবং তৃণগুল্ম রয়েছে।

### তাৎপর্য

মানুষের সুখের জন্য পশুদের, বিশেষ করে গাভীদের রক্ষণাবেক্ষণ করা অবশ্য  
কর্তব্য। বসুদেব তাই জিজ্ঞাসা করেছেন, নন্দ মহারাজ যেখানে বাস করতেন,  
সেখানে পশুদের জন্য সুন্দর ব্যবস্থা ছিল কি না। মানুষের সুখের জন্য গোরক্ষার  
ব্যবস্থা অপরিহার্য। অর্থাৎ অরণ্য এবং ঘাসে পূর্ণ গোচারণভূমি ও জলের আবশ্যিক  
নিতান্তই প্রয়োজন। পশুরা যদি সুখী হয়, তা হলে যথেষ্ট পরিমাণে দুধ সরবরাহ  
হয়, যা থেকে মানুষ নানা রকম দুঃখজাত দ্রব্য উৎপাদন করে সুখে বাস করতে

পারে। ভগবদ্গীতায় (১৮/৪৪) নির্দেশ দেওয়া হয়েছে—কৃষিগোরক্ষ্যবাণিজ্যং  
বৈশ্যকর্মস্বভাবজ্ঞম। পশুদের উপযুক্ত সুযোগ-সুবিধা না দেওয়া হলে মানব-সমাজ  
সুখী হবে কি করে? মানুষেরা যে কসাইখানার জন্য পশু পালন করছে, সেটি  
একটি মন্ত্র বড় পাপ। এই প্রকার আসুরিক উদ্যোগের ফলে মানুষেরা প্রকৃত মনুষ্য-  
জীবনের সুযোগ বিনষ্ট করছে। যেহেতু তারা শ্রীকৃষ্ণের উপদেশের গুরুত্ব দিচ্ছে  
না, তাই তাদের তথাকথিত সভ্যতার উন্নতি পাগলা-গারদে পাগলদের কার্যকলাপের  
মতো হয়ে দাঁড়িয়েছে।

### শ্লোক ২৭

**ভাতর্ম সুতঃ কচিঞ্চাত্রা সহ ভবন্ত্রজে ।**

**তাতঃ ভবন্ত্র মমানো ভবন্ত্রামুপলালিতঃ ॥ ২৭ ॥**

ভাতঃ—হে ভাতা; মম—আমার; সুতঃ—পুত্র (রোহিণীর গর্ভজাত বলদেব);  
কচিঞ্চিৎ—কি; মাত্রা সহ—তাঁর মা রোহিণী সহ; ভবন্ত্রজে—তোমার গৃহে;  
তাতম—পিতার মতো; ভবন্ত্রম—তোমাকে; মমানঃ—মনে করে; ভবন্ত্রাম—তুমি  
এবং তোমার পত্নী ঘশোদার দ্বারা; উপলালিতঃ—যথাযথভাবে লালিত-পালিত  
হচ্ছে।

### অনুবাদ

আমার পুত্র বলদেব তুমি এবং তোমার পত্নী ঘশোদা দেবীর দ্বারা লালিত-পালিত  
হয়ে তোমাদের পিতা এবং মাতা বলে মনে করছে তো? তোমার গৃহে সে  
তার মাতা রোহিণী সহ কুশলে অবস্থান করছে তো?

### শ্লোক ২৮

**পুংসন্ত্রিবর্গো বিহিতঃ সুহৃদো হ্যনুভাবিতঃ ।**

**ন তেষ্য ক্রিশ্যমানেষ্য ত্রিবর্গোহর্থায় কল্পতে ॥ ২৮ ॥**

পুংসঃ—মানুষের; ত্রিবর্গঃ—জীবনের তিনটি লক্ষ্য (ধর্ম, অর্থ এবং কাম);  
বিহিতঃ—বৈদিক বিধান অনুসারে নির্দিষ্ট; সুহৃদঃ—আত্মীয়স্বজন এবং বন্ধুবন্ধবদের  
প্রতি; হি—বন্ধুতপক্ষে; অনুভাবিতঃ—যথাযথভাবে সম্পাদিত; ন—না; তেষ্য—  
তাঁদের; ক্রিশ্যমানেষ্য—যদি তাঁদের প্রকৃতই কোন অসুবিধা হয়ে থাকে;

ত্রিবর্গঃ—জীবনের এই তিনটি লক্ষ্য; অর্থাৎ—কোন উদ্দেশ্যে; কল্পতে—এইভাবে হয়।

### অনুবাদ

আত্মীয়স্বজন এবং বন্ধুবন্ধবেরা যখন যথাযথভাবে অবস্থিত থাকেন, তখন বৈদিক নির্দেশ অনুসারে ধর্ম, অর্থ এবং কাম সুসম্পাদিত হয়। তা না হলে, সুহৃদদের ক্রেশ উপস্থিত হলে এই ত্রিবর্গ সুখদায়ক হয় না।

### তাৎপর্য

বসুদেব পরিতাপ সহকারে নন্দ মহারাজকে বলেছেন যে, তাঁর শ্রী-পুত্র থাকা সত্ত্বেও তিনি তাঁদের পালন-পোষণ করে তাঁর কর্তব্য যথাযথভাবে সম্পাদন করতে পারেননি, এবং তাই সুখী হতে পারেননি।

### শ্লোক ২৯

#### শ্রীনন্দ উবাচ

অহো তে দেবকীপুত্রাঃ কংসেন বহবো হতাঃ ।  
একাবশিষ্টাবরজা কন্যা সাপি দিবং গতা ॥ ২৯ ॥

শ্রী-নন্দঃ উবাচ—নন্দ মহারাজ বললেন; অহো—হায়; তে—তোমার; দেবকী-পুত্রাঃ—তোমার পত্নী দেবকীর সমস্ত পুত্রেরা; কংসেন—রাজা কংসের দ্বারা; বহবঃ—বহু; হতাঃ—নিহত হয়েছে; একা—এক; অবশিষ্টা—অবশিষ্ট সন্তান; অবরজা—সর্বকনিষ্ঠা; কন্যা—একটি কন্যাও; সা অপি—সেও; দিবং গতা—স্বর্গলোকে চলে গেছে।

### অনুবাদ

নন্দ মহারাজ বললেন—হায়! রাজা কংস দেবকীর গর্ভজাত তোমার বহু পুত্রকে হত্যা করেছে। কনিষ্ঠা একটি মাত্র কন্যা অবশিষ্টা ছিল, সেও স্বর্গলোকে চলে গেছে।

### তাৎপর্য

বসুদেব যখন নন্দ মহারাজের কাছ থেকে জানতে পেরেছিলেন যে, কৃষ্ণের জন্ম এবং যশোদার কন্যার সঙ্গে তাঁর বদলের রহস্য অজ্ঞাত রয়েছে, তখন সব কিছুই

ঠিকমতো হচ্ছে বলে তিনি খুশি হয়েছিলেন। বসুদেবের সর্বকনিষ্ঠা কন্যাসন্তানটি স্বর্গলোকে চলে গেছে বলে নন্দ মহারাজ ইঙ্গিত করেছেন যে, কন্যাটি যে যশোদার এবং বসুদেব শ্রীকৃষ্ণের সঙ্গে তাঁর বদল করেছিলেন, তা তিনি জানতেন না। এইভাবে বসুদেবের সন্দেহ দূর হয়েছিল।

### শ্লোক ৩০

নূনং হ্যদৃষ্টিনিষ্ঠোহৱমদৃষ্টপরমো জনঃ ।  
অদৃষ্টমাঞ্জনক্তব্ধং যো বেদ ন স মুহৃতি ॥ ৩০ ॥

নূনম্—নিশ্চিতভাবে; হি—বস্তুতপক্ষে; অদৃষ্ট—অদৃষ্ট; নিষ্ঠঃ অয়ম্—তার সমাপ্তি হয়; অদৃষ্ট—অদৃষ্ট দৈব; পরমঃ—চরম; জনঃ—এই জড় জগতের প্রতিটি জীব; অদৃষ্টম—সেই দৈব; আজ্ঞানঃ—নিজের; তত্ত্বম—পরম সত্য; যঃ—যিনি; বেদ—জানেন; ন—না; সঃ—তিনি; মুহৃতি—মোহিত হন।

### অনুবাদ

প্রতিটি মানুষই অদৃষ্টের দ্বারা নিয়ন্ত্রিত হয়, যা মানুষের কর্মফল নির্ধারিত করে। অর্থাৎ, অদৃষ্টের ফলেই মানুষের পুত্র অথবা কন্যা লাভ হয়, এবং পুত্র অথবা কন্যা যখন থাকে না, তখন তাও অদৃষ্টের ফলেই হয়ে থাকে। অদৃষ্টই সব কিছুর পরম নিয়ন্ত্রণ। যে বাক্তি তা জানেন, তিনি কখনও মোহিত হন না।

### তাৎপর্য

নন্দ মহারাজ তাঁর কনিষ্ঠ ভাতা বসুদেবকে, অদৃষ্টই চরমে সব কিছুর জন্য দায়ী বলে বর্ণনা করে সাঙ্গনা দিয়েছেন। বসুদেবের যে বহু পুত্র কংস কর্তৃক নিহত হয়েছে এবং তাঁর সর্বকনিষ্ঠা কন্যাটি স্বর্গলোকে ফিরে গেছেন, সেই জন্য তাঁর দুঃখিত হওয়া উচিত নয় বলে তিনি তাঁকে সাঙ্গনা দিয়েছেন।

### শ্লোক ৩১ শ্রীবসুদেব উবাচ

করো বৈ বার্ষিকো দত্তো রাজ্ঞে দৃষ্টা বয়ং চ বঃ ।  
নেহ স্ত্রেং বহুতিথং সন্ত্যুৎপাতাম্ব গোকুলে ॥ ৩১ ॥

**শ্রী-বসুদেবঃ উবাচ—**শ্রীবসুদেব উন্নত দিয়েছিলেন; করঃ—কর; বৈ—বস্তুতপক্ষে; বার্ষিকঃ—বার্ষিক; দক্ষঃ—তুমি ইতিমধ্যে প্রদান করেছ; রাজ্ঞে—রাজাকে; দৃষ্টাঃ—দেখা গেছে; বয়ম্ চ—আমরা উভয়ে; বঃ—তোমার; ন—না; ইহ—এই স্থানে; স্থেয়ম্—অবস্থান করা; বহুতিথম্—বহুদিন; সন্তি—হতে পারে; উৎপাতাঃ চ—নানা প্রকার উৎপাত; গোকুলে—গোকুলে তোমার গৃহে।

### অনুবাদ

বসুদেব নন্দ মহারাজকে বললেন—হে ভাতঃ, তুমি কংসকে বার্ষিক কর প্রদান করেছ এবং আমার সঙ্গেও তোমার সাক্ষাৎকার হয়েছে, আর অধিক দিন তুমি এখানে থেকো না। গোকুলে ফিরে যাওয়াই তোমার পক্ষে শ্রেষ্ঠর, কারণ আমি জানি যে, সেখানে কোন উপদ্রব হতে পারে।

### শ্লোক ৩২

#### শ্রীশুক উবাচ

ইতি নন্দাদয়ো গোপাঃ প্রোক্তাস্তে শৌরিণা যযুঃ ।  
অনোভিরন্তু যুক্তে অনুজ্ঞাপ্য গোকুলম্ ॥ ৩২ ॥

**শ্রী-শুকঃ উবাচ—**শ্রীশুকদেব গোস্বামী বললেন; ইতি—এইভাবে; নন্দ-আদয়ঃ—নন্দ মহারাজ এবং তাঁর সঙ্গীগণ; গোপাঃ—গোপগণ; প্রোক্তাঃ—উপদিষ্ট হয়ে; তে—তাঁরা; শৌরিণা—বসুদেবের দ্বারা; যযুঃ—সেই স্থান থেকে গমন করেছিলেন; অনোভিঃ—শকটে করে; অন্তুৎ-যুক্তেঃ—বৃষ যোজিত; তম् অনুজ্ঞাপ্য—বসুদেবের অনুমতি নিয়ে; গোকুলম্—গোকুলে।

### অনুবাদ

শ্রীশুকদেব গোস্বামী বললেন—বসুদেব নন্দ মহারাজকে এইভাবে উপদেশ দিলে, সঙ্গী গোপগণ সহ নন্দ মহারাজ বসুদেবের অনুমতি নিয়ে শকটে বৃষ যোজন করে গোকুলে গমন করেছিলেন।

ইতি শ্রীমত্তাগবতের দশম স্কন্দের ‘নন্দ মহারাজ এবং বসুদেবের মিলন’ নামক পঞ্চম অধ্যায়ের ভক্তিবেদান্ত তাৎপর্য সমাপ্ত।